

名古屋アイスロータリークラブ

RID2760 THE ROTARY CLUB OB NAGOYA IRIS
 ~ ローターに輝きを LIGHT UP ROTARY ~
 2014-15 年度国際ロータリー会長 ゲイリー C.K ホアン

例会日:毎週水曜日 13:00~14:00
 例会場:ANA クラウンプラザ グランコートホテル名古屋
 創 立:2013 年 6 月 5 日
 会 長:荒山 久美 「進化するアイリス」



■ 斉唱 「手に手つないで」

■ 司会 寺尾弘春

■ 出席者報告

会員数 : 34 名

出席者 : 28 名 出席率 : 82.35%

前々回 (第 67 回) 修正出席率 81.81% (27/33)

■ ニコボックス報告

荒山久美 会長

本日、卓話をさせていただきます。退屈ですが、聞いて下さい。

八神 基 直前会長

本日より入会の加藤さんを、皆様よろしくお願ひいたします。

安井 忠 会長エレクト

インフルエンザが流行る季節になりました。予防接種を必ず打ちましょう。みなさんが迷惑するから、打たなきゃ ♪ダメよ～、ダメ、ダメ♪【!!】

加藤晴美 会員

本日より入会させていただきます。よろしくお願ひ致します。

■ 卓話 荒山久美会長 「四つのテスト」

本日は会長挨拶+卓話ということで、いちいち区切ってお話するよりも一気にと思ひまして、甚だ恐縮ではありますが、ゆっくり時間をかけて話しますのでよろしくお願い申し上げます。

本日の例会から掲げられました「四つのテスト」、

私自身も含め会員の皆様も当クラブが設立されてから約 1 年半、度々お耳にした事と思ひます。これから、皆様に判りやすくご理解いただくために、ひとりのロータリアンを例に、彼の言行に照らしてこの「四つのテスト」を検証してみたいと思ひます。(私事でしたが、10 年前に亡くなった父について皆様の前で発表させていただきました。私の実家と父の誇りを守るため、紙面での公開はご容赦いただきたいと思います。)【←ユーモア (ちょっぴり辛口?) と愛情に満ちたお話ぶりで、一同、大変興味深くお聞きしました。】

では、次にもともとの英語はどうだったのかを考えてみたいと思ひます。

「The Four-Way Test of the things we think, say or do」

- ①Is it the TRUTH ?
- ②Is it FAIR to all concerned?
- ③Will it build GOOD WILL and BETTER FRIENDSHIP?
- ④Will it be BENEFICIAL to all concerned?

当クラブの会員さんは英語に堪能な方もいらっしゃるので、訊いてみたいと思ひます。この翻訳はバッチリ合っていると思ひますか?

もともと、英語での表現だったものを邦訳すると、原案から意味合いが違ってきてしまうという懸念がございます。取りあえず、原文である英文から検証してみましよう。

① 先ず think が訳文から脱落していますね。真

実かどうかと訊かれても直観でそれを判断することは至難の技ではないかと批判もされています。真実の反対は嘘ですよ。「嘘、偽りはないか」を質問されているわけですが、子供への教訓にはいいかもしれません、大人の哲学の中には言っていない嘘、悪い嘘の存在もあるのです。例えばお医者さんが患者に対して嘘偽りなく疾病の事実だけをしゃべってしまったらまずい場合もあるでしょう。場合によっては有益な嘘もあるのですから、ここは個人生活においても社会生活においても真実はその良心に問うという拡大解釈も必要なのではと感じます。私自身の考えとしては、キリスト教的概念が強く感じられ、真実かどうかの前に「神の前で誓って」か「イエス・キリストに御前で」などが入ると少し理解しやすくなるのではと思いますが、宗教色を抜いてあるので、逆に禅問答のように難解に感じます。

② えこひいきはよくないです。また、「平等」という言葉とよく間違えますが、平等は単なる均等であって、公平は公正、公明正大、偏らないということで、あくまでも精神的・心理的に中庸であることが大切です。concerned は、原文では「かかわりのある」、「利害関係のある」ということです。から、お仕事に関係することで公正にしている感があります。私たちが判断するにあたり、対象範囲は限定された関係者ということであって、to all をあっさり「みんな」と訳されているのには少し違和感を覚えます。

③ Good will と friendship 好意と友情と訳されています。ロータリーの友情や親睦は儀礼的な挨拶に留まることなく、「お互いの尊敬」も含まなければいけません。共通の努力からなる深い誠意のこもったものでなければ、寂しい晩年だっただけになってしまいます。少なくとも感情のみに走り、理性を失うようなことはなかったかを顧みるためにも③を反省の意味をこめて謳われているのではとも感じます。

④ beneficial 利益、あるいは有益だったかという

こと。また concerned が出てきました。②と同じなのですが、ここでは関係者の「みんな」ということであって、範囲は限定されています。独裁的ではなかったか？自分と関わった人たちと等しく利益を分け合ったかということです。

「四つのテスト」に似たものが、実は帝国海軍兵学校の「五省」に出てきます。一日の反省の基準として、現在も海上自衛隊で用いられているそうです。用紙に書いてあるとおりです。何も格言を輸入しなくてもこれでもいいではないかと思いますが、悲しいかな敗戦国の日本にして、また、ロータリーアメリカという超大国からのもので、軍国主義に逆戻りを恐れてごく一部の団体にしか残らなかったのかもしれない。

「四つのテスト」の利用法は、会員皆様の反省の道具としてお使いいただくことで、そして実証をもって示すことが大切なのです。人にむやみに要求したり、軽率に配布すると新興宗教団体の勧誘かと間違われたり、トラブル発生のもとになりますので注意が必要です。また、ひとつひとつを単体で見のではなく、「四つの項目からなる一つのテスト」として扱っていただきたいと思います。原文では tests という複数形ではなく test と単数扱いになっているのも理解できますね。

この4つのテストが日本に入ってきたのが、1950年あたりからで当時から解釈をめぐって色々あったようですが、日本支局の担当者によるものではなく、当時の日本全国のロータリアンからの応募の中から現在の「標準邦訳」が定められました。戦後をまだ引きずっていたであろう1950年代前半から、みんなの意見を聞いて決めようという姿勢があったということ、戦前の帝國的な教育を全否定し、教科書を黒く塗りまくった世代の方々が、敗戦で全てを失った日本人に、そして若い世代の日本人に理解しやすく、判り易いものに仕立てようという苦勞と努力が感じられ、ロータリーはアメリカ発祥だけに、その影響が浸透するのも早く、こうした翻訳というプロ

セスにおいてもいち早く民主化が進んだのでしょ
うね。

では、最後にこの「四つのテスト」は誰が作った
のかなということに移りたいと思います。

ハーバート・テラーについて

1893 年生まれで 1978 年、85 歳でこの世を去って
います。お家が敬虔なクリスチャンだった影響が濃
く、彼の人生のベースもそこにあったかと思いま
す。いにしへのロータリアンの方々みなさん苦学の方
が多く、彼もそんなひとりでしたが、ここでは割愛
させていただきます。1927 年（34 歳）にシカゴ RC
の会員になります。1932 年彼の職業である戸別訪問
で食品を売る会社の次期社長候補だったのですが、
折も折、シカゴのコンチネンタル・ナショナル銀行
の副頭取から彼の手腕を見込んで、倒産寸前だった
シカゴの調理具メーカー、クラブ・アルミニウム社
の再建を依頼されます。今で言いますと、稲盛和夫
さんのような方だったのかなと想像できます。時は
大恐慌時代のアメリカ、この会社を建て直し、沈滞
ムードを取り払うための手段として彼は 100 語から
なる文章を作成しましたが、長すぎると判断し 7 項
目にまとめました。それでも長いと感じ、4 項目、そ
れも自問形式にまとめ上げ、四つのテストに至りま
した。みごとに会社が蘇ったことは言うまでもあり
ません。1942 年に RI に使用権利を認め、翌年正式に
RI 理事会で採択されました。1954 年には著作権をロ
ータリーに譲渡しました。1954-1955 年度の RI 会長
に就任しましたが、当時の Newsweek にも「政府や教
会でも果たせなかった民族、宗教、言語の壁を崩し
た」として絶賛され、50 周年を迎えたロータリアン
に華を添えました。このテラーさん、RI 会長時に RI
テーマを「良きロータリアンは良き市民である」と
し、よい市民たる 10 か条をお手元の用紙に記してあ
るようまとめました。

このように、「よい市民になって正しい実例を自ら示
すことによって、他人もこれに動かされて、同じよ
うにふるまおうという気になるのである」と付け加

えています。徹底しています。ハーバート・テラ
ーさんは、何が何でも物事をやり遂げるという強い
信念の持ち主で、その人間性は特に多くの人を引き
付けるものだったということです。

本日は長々と「よいこのための道徳」的な卓話に
おつきあいいただき、ありがとうございました。

■ 幹事報告

1. 12 月 3 日 12:00 より理事会
2. 今日より新入会員加藤晴美さんが仲間になりました。
3. 12 月 10 日のクリスマス例会の出欠、プレゼント
等は、今月中に親睦委員長加藤さんに連絡して下
さい。